

**Rites of the Feast of Transfiguration
Of our Savior Jesus Christ (13 Misra)**
عيد التجلي المقدس لمخلصنا يسوع المسيح (13 مسري)



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of the Feast of Transfiguration Of our Savior Jesus Christ (13 Misra) عيد التجلي المقدس لمخلصنا يسوع المسيح (13 مسري)

Table of Contents

| | |
|---|-----------|
| TABLE OF CONTENTS | 3 |
| rites of the Feast of Transfiguration (13 Misra)..... | 5 |
| Vespers Psalm | 5 |
| Vespers Gospel..... | 5 |
| Matins Psalm | 7 |
| Matins Gospel | 8 |
| Liturgy Readings | 9 |
| The Pauline Epistle | 9 |
| Catholic Epistle | 13 |
| The Acts | 15 |
| Synaxarium of Misra 13 | 18 |
| The Liturgy Psalm..... | 19 |
| The Liturgy Gospel | 20 |
| Hymns for the Feast of Transfiguration..... | 23 |
| Psalm Watos | 23 |
| Psalm Adam..... | 26 |
| Verses of Cymbals for the Feast of Transfiguration | 28 |
| Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)..... | 28 |
| Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday) | 29 |
| Continuation of Verses of Cymbals (In All Days)..... | 29 |
| Doxology for the Feast of Transfiguration | 30 |
| Response to the Praxis | 32 |
| Another Response to the Praxis..... | 32 |
| Response to the Psalm | 32 |
| Response to the Gospel | 32 |
| Response to Psalm 150 | 33 |
| Melody for the Feast of Transfiguration | 34 |
| Concluding Hymn..... | 36 |
| A Fraction to the Son for the Feasts of our Lord | 37 |

**Rites of the Feast of Transfiguration
Of our Savior Jesus Christ (13 Misra)**
عيد التجلي المقدس لمخلصنا يسوع المسيح (13 مسري)
Πρωι Ἀπὸ τῆς ἑορτῆς τῆς Μεταμόρφωσης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ τοῦ Χριστοῦ

A. Vespers Praises

The praises are prayed as usual in the festive tune, while observing the following:

1. The appropriate Psali of the feast (Watos or Adam) is said in the festive tune.

B. Vespers And Matins Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The verses for the feast are added to the verses of the cymbals.
2. The doxology for the feast is said before the doxology of St. Mary.
3. The response to the Psalm and the Gospel are chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

C. Midnight Praises

The praises are prayed in the festive tune as usual with the following observations:

1. The Commemoration of the saints is said in the festive tune, as explained in the feast of the Cross.
2. The Doxology for the feast is said before the doxology of St. Mary.
3. The appropriate Psali of the feast is said in the festive tune.
4. The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias
5. The praise is concluded as usual.

D. The Liturgy

The service is prayed in the festive tune similar to the rite of the period between Nativity and Circumcision, while observing the following:

1. The response to the Psalm and the Gospel are chanted.
2. Aspasmos Adam is chanted.
3. Aspasmos Watos is chanted.
4. The fraction for the Feasts of The Lord is prayed
5. The response to Psalm 150 is chanted.
6. A Melody for the feast of Nativity is chanted after Psalm 150
7. The Concluding Hymn is chanted.

Rites of the Feast of Transfiguration (13 Misra)

عيد التجلي (13 مسري)

Πρωι ὑπὸ χινοῦ τῆς ἡμέρας εὐοχαβ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχρίστος

Porzi

Vespers Psalm

مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

| Ψαλμος τῷ Δαυὶδ ψ̅η: ε̅ - ϛ̅ | Psalm 99: 6 - 7 | مزمور 98: 5 - 6 |
|---|--|---|
| <p>Ὡς Ἰησοῦς καὶ Ἀαρὼν ἦσαν παρὰ τοὺς καὶ Σαμουὴλ ἦσαν ἐν τοῖς ὑποκαταστάταις καὶ ἐπὶ τοῖς ὀνόματι καὶ ἐπεφώνησαν καὶ ὁ Κύριος ἀπεκρίθη καὶ ἀνέκρινεν αὐτοὺς. ὁ Κύριος ἐλάλησεν ἐν τῇ στήλῃ τοῦ νεφέλου καὶ ἔθηκεν τὰς ἐκδόσεις καὶ τὰς ἐντολὰς αἵς ἔδωκεν αὐτοῖς. Ἄλληλουϊα.</p> | <p>Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in the cloudy pillar. They kept His testimonies and the ordinance He gave themt. Alleluia.</p> | <p>موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. حفظوا شهاداته والفريضة التي اعطاهم. هليلويا.</p> |

Vespers Gospel

انجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

| | | |
|---|---|--|
| <p>Ὁ ἅγιος πνεῦμα ἐβόη κατὰ Λουκᾶν ἀποστόλου.</p> | <p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p> | <p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p> |
| <p>Λουκᾶν θ: κη - λϛ̅</p> | <p>Luke 9: 28 - 36</p> | <p>لوقا 9: 28 - 36</p> |

Δε ἐταῦγε νωοῦ ἐδοῦν ἐΐβηπι.

Οτοῖ οὔτῃ αἰωπι ἐβόλ θεν
ΐβηπι εἰχω ὡμοῦ κε φαί πε Παῦρηι
εἰτωπι σῶτεμ ἡσώ.

Οτοῖ ἐταῖωπι ἡξε ΐσῃ ιησοῦς
ὡματῇ πεταῖσεμ οτοῖ ἡθωοῦ
αἰχαρωοῦ οτοῖ ὑποῖταμε ἐλὶ θεν
ἡιερσοῦ ἐτεῖματ ἐλὶ ἡνῶἐταῖνατ
ἐρωοῦ.

*Πῶοτ φα Πεννοῖτ πε ῡα ἐνεῖ
ἡτε ἡ ἐνεῖ: ἁμην.*

entered the cloud.

And a voice came out of
the cloud, saying, "This is
My beloved Son. Hear
Him."

When the voice had
ceased, Jesus was found
alone. But they kept quiet,
and told no one in those
days any of the things they
had seen.

Glory be to God forever.

وَصَارَ صَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلًا:
هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ. لَهُ أَسْمَعُوا.

وَلَمَّا كَانَ الصَّوْتُ وَجَدَ يَسُوعُ
وَحْدَهُ وَأَمَّا هُمْ فَسَكَتُوا وَلَمْ يُخْبِرُوا
أَحَدًا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ بِشَيْءٍ مِّمَّا
أَبْصَرُوهُ.

والمجد لله دائماً.

Ψωπι

Matins Psalm

مزمو ر باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and
the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τῷ Δαυὶδ ρ̅ς: κ̅θ - λ̅α

Psalm 104: 31 - 32

مزمو ر 103: 29 - 31

Ὡρε πωοῦ ὡΠβοῖς ῡωπι ῡα ἐνεῖ:
εἰεοῖνοῦ ἡξε Πβοῖς ἐξεν νεῖβηοῖ
τηροῦ: φη εἰχοῖωτ ἐξεν ἡκαῖ οτοῖ
αἰηρο ὡμοῦ ἐσθερτερ φη εῡαῖβινεμ
ἡτωοῦ οτοῖ ἡτοῖῡεῡ χρεμτς.

Ἀλληλοῖα.

May the glory of The
Lord endure forever. May
The Lord rejoice in His
works. He looks on the
earth, and it trembles. He
touches the hills, and they
smoke. *Alleluia.*

يكون مجد الرب الى الدهر يفرح
الرب باعماله. الناظر الى الارض
فترتعد يمس الجبال فتدخن.
هليلويا.

Matins Gospel

انجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

| | | |
|--|--|--|
| <p>Οὐὰναστνωσις ἐβόλ θεν πιεναστελιον εθοταβ κατα Ὑατθεον ασιοτ.</p> | <p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p> | <p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.</p> |
| <p>Ὑατθεον ιζ: α - θ</p> | <p>Matthew 17: 1 - 9</p> | <p>متي 17: 1 - 9</p> |
| <p>Οτοθ μενενασσοτ νεζοοτ ετα ιησοτς ελ Πετρος νεμ ιακωβος νεμ ιωαννης περσον αφδιτοτ εχεν οττωτ εφδοσι σαπσα υματατοτ.</p> <p>Οτοθ αεψωβτλ νχερεβ υποτυθο οτοθ λ περσο ερωτωινη υφρητ υφρη: νερεβωσ δε ατονβαψ υφρητ υπιωτωινη.</p> <p>Οτοθ εηππε ατοτονζοτ εροτ νεε Ὑωτςης νεμ Ηλιας ετσαζι νεματ.</p> <p>Αεπεροτν δε νεε Πετρος πεχατ νιησοτς γε Παβοις νανες ναν ντενωπι υπαιμα: χοτωψ ντεθαμιο νηωμτ νεκτνη υπαιμα οτι νாக νεμ οτι υὙωτςης νεμ οτι νΗλιας.</p> <p>Θοτε ετσαζι ις ονθιπι νουωινη ασερθιβι εχωοτ: οτοθ ις οτςμν αςωπι εβόλ θεν τβηπι εςζω υμος</p> | <p>Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves;</p> <p>and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.</p> <p>And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him.</p> <p>Then Peter answered and said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah."</p> <p>While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying,</p> | <p>وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ يَسُوعُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا أَخَاهُ وَصَعِدَ بِهِمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ مُنْفَرِدِينَ.</p> <p>وَتَغَيَّرَتْ هَيْئَتُهُ قَدَامَهُمْ وَأَضَاءَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ وَصَارَتْ ثِيَابُهُ بَيَاضًا كَالنُّورِ.</p> <p>وَإِذَا مُوسَى وَإِيلِيَّا قَدْ ظَهَرَا لَهُمْ يَتَكَلَّمَانِ مَعَهُ.</p> <p>فَجَعَلَ بُطْرُسُ يَقُولُ لِيَسُوعَ: «يَا رَبِّ جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا. فَإِنْ شِئْتَ نَصْنَعُ هُنَا ثَلَاثَ مِظَالٍ: لَكَ وَاحِدَةً وَلِمُوسَى وَاحِدَةً وَلِإِيلِيَّا وَاحِدَةً».</p> <p>وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا سَحَابَةٌ نَيِّرَةٌ ظَلَّلَتْهُمْ وَصَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ. لَهُ اسْمَعُوا».</p> |

xe φαι πε Παυηρι Παμενριτ φηέτα
ταψυχη τματ νδητη σωτεμ νσω.

Οτορ έτατσωτεμ νζε νιαθητης
ατβει έξεν νοτβο οτορ ατερβοτ
έματω.

Οτορ ατ έαρωοτ νζε Ιησοϋς
ατβινεωοτ: πεχατ νωοτ xe ten
θηνοτ υπερεβοτ.

Ετατται Δε ηνοτβαλ έπωι
υποτνατ έβλι έβηλ έΙησοϋς υματατ.

Οτορ ετνηοτ έπεσητ έβολ ριξεν
πιτωοτ ατπονθεν νωοτ νζε Ιησοϋς
εττω υμοσ xe υπερταμε έβλι
επιβοραμα πωτε Πωηρι υΦρωι
τωντ έβολ δεν νηεθωοτ.

*Πωοτ φα Πεννοτ πε πω ένεε
ντε νι ένεε: αμην.*

“This is My beloved Son, in
whom I am well pleased.
Hear Him!”

And when the disciples
heard it, they fell on their
faces and were greatly
afraid.

But Jesus came and
touched them and said,
“Arise, and do not be
afraid.”

When they had lifted up
their eyes, they saw no one
but Jesus only.

Now as they came down
from the mountain, Jesus
commanded them, saying,
“Tell the vision to no one
until the Son of Man is risen
from the dead.”

Glory be to God forever.

وَلَمَّا سَمِعَ التَّلَامِيذُ سَقَطُوا عَلَى
وُجُوهِهِمْ وَخَافُوا جَدًّا.

فَجَاءَ يَسُوعُ وَلَمَسَهُمْ وَقَالَ:
«قُومُوا وَلَا تَخَافُوا».

فَرَفَعُوا أَعْيُنَهُمْ وَلَمْ يَرَوْا أَحَدًا إِلَّا
يَسُوعَ وَحْدَهُ.

وَفِيمَا هُمْ نَازِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ
أَوْصَاهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا: «لَا تَعْلَمُوا
أَحَدًا بِمَا رَأَيْتُمْ حَتَّى يَقُومَ ابْنُ
الْإِنْسَانِ مِنَ الْمَوْتِ».

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

† ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕ ΠΕΝΣΑδ Πατλος Παποστολος

Πατλος φβωκ υΠενβοις Ιησοϋς
Πιχριστοσ: παποστολος εθαδεμ:
φηετατθαττ επιρηννοττι ντε Φνοτ.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the epistle of
our teacher St. Paul to the
Colossians. May his
blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى أهل كولوسي،
بركته المقدسة تكون معنا.
أمين.

| Κολακκίας ἀ: ἀ - κς | Colossians 1: 1 - 23 | كولوسي 1: 1 – 23 |
|---|---|---|
| <p>Παῦλος ἀποστόλος ἡτε Ἰησοῦς Πιχρίστος ἐβόλῃτεν πετερναῖ ὑφνοῦ νεμ Τιμοθεος πικον.</p> | <p>Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother.</p> | <p>بولس رسول يسوع المسيح بمشيئة الله وتيموثاوس الاخ.</p> |
| <p>Κηιάσιος ετθεν Κολακκαίς οτοῦ ὑπιστος ἡςνηοῦ ετθεν Πιχρίστος Ἰησοῦς. Πῆμοτ νωτεν νεμ τερηνη ἐβόλῃτεν Φνοῦτ πενλωτ νεμ Πενδοίς Ἰησοῦς Πιχρίστος.</p> | <p>To the saints and faithful brethren in Christ who are in Colosse: Grace to you and peace from God our Father and The Lord Jesus Christ.</p> | <p>الى القديسين في كولوسي والاخوة المؤمنين في المسيح نعمة لكم وسلام من الله ابينا والرب يسوع المسيح.</p> |
| <p>Τενῶεῖμοτ ἡτεν Φνοῦτ φλωτ ὑΠενδοίς Ἰησοῦς Πιχρίστος ἡςνοῦ νιβεν ἐξεν ἡννοῦ εντωβ.</p> | <p>We give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,</p> | <p>نشكر الله وابا ربنا يسوع المسيح كل حين مصليين لاجلكم.</p> |
| <p>Εανσωτεμ εῶβε πετενναῖ ετθεν Πιχρίστος Ἰησοῦς νεμ τᾶσαπῃ ετθεν ἡννοῦ ἐνιάσιος τηροῦ.</p> | <p>since we heard of your faith in Christ Jesus and of your love for all the saints;</p> | <p>اذ سمعنا ايمانكم بالمسيح يسوع ومحبتكم لجميع القديسين.</p> |
| <p>Εῶβε τζελπισ ετχῃ δαχωτεν δεν νιφνοῖ ἡεταρετενερῶρπ ἡςοῦμες δεν ἡσαχῖ ἡτε τμεῶμῃ ἡτε πετασσελιον.</p> | <p>because of the hope which is laid up for you in heaven, of which you heard before in the word of the truth of the gospel,</p> | <p>من اجل الرجاء الموضوع لكم في السماوات الذي سمعتم به قبلا في كلمة حق الانجيل.</p> |
| <p>Φαι ετῶρπ δεν ἡννοῦ καταφρητ ὀν ἐτεεῶρπ δεν πικοςμος τηρε εφτ οῦταῦ οτοῦ εφαιδι καταφρητ ὀν δεν ἡννοῦ ιχεν πιεροοῦ ἐταρετενσωτεμ οτοῦ ἐταρετενσοῦτεν πῆμοτ ἡτε Φνοῦτ δεν οῦμεῶμῃ.</p> | <p>which has come to you, as it has also in all the world, and is bringing forth fruit, as it is also among you since the day you heard and knew the grace of God in truth;</p> | <p>الذي قد حضر اليكم كما في كل العالم ايضا وهو مثمر كما فيكم ايضا منذ يوم سمعتم وعرفتم نعمة الله بالحقيقة.</p> |
| <p>Κατα φρητ ἐταρετενέμῃ ἐβόλῃτεν Απαφρα πιμενριτ ἡῶφῃρ ὑβωκ ἡταν ἐτε οῦπιστος πε ἡδιακων ἡτε Πιχρίστος ἐξεν</p> | <p>as you also learned from Epaphras, our dear fellow servant, who is a faithful minister of Christ on your behalf,</p> | <p>كما تعلمتم ايضا من ابفراس العبد الحبيب معنا الذي هو خادم امين للمسيح لاجلكم.</p> |

ΘΗΝΟΥ.

Φαι ἐταγμαμον ἐτετενὰσαπη δὲν
Πιπνευμα.

Εθε φαι ἄνον ζωὴν ἰσχύεν πιέζου
ἐτανσώτεμ ἵτενχῶ ἵτοτεν ἐβὼλ ἄν
ἐντωβζ ἐχεν ΘΗΝΟΥ ΟΥΟΖ ΕΝΕΡΕΤΙΝ ΖΙΝΑ
ἵτετενμορ δὲν ἵποτεν πετεζναϋ δὲν
σοφία νιβεν νεμ κα† νιβεν ὑπνευματικον.

Ερετενμοϋι ἐρετενὑπὲρ αἱ ὑποδοικ δὲν
ραναϋ νιβεν δὲν ζωβ νιβεν εἰσανετ
ἐρετενταοτὲ οὔταζ ἐβὼλ οὔοζ ἐρετεναιαι
δὲν πιέμι ἵτε Φνου†.

Ερετενχευχομ δὲν χομ νιβεν κατὰ
ἡμάδα ἵτε πελῶοτ δὲν εὐπομονη νιβεν
νεμ οὔμετρεῶωοτῆνδῆτ δὲν οὔραϋι.

Ερετενϋεπὲρ μοτ ἵτεν Φνου† Φιωτ
φαι ἐταϋθῆρενερπὲμ πῶα ἵ ἐδούτν ἐ†τοι
ἵτε πικλῆρος ἵτε νιάσιος δὲν φούωινι.

Φαι ἐταϋναρμεν ἐβὼλ εὐὰ περϋϋι ἵτε
ἵχακι οὔοζ αῤοτοθεν ἐβὼλ ἐδούτν
ἐ†μετοτρο ἵτε Πωηρι ἵτε τεϋὰσαπη.

Φαι ἐτανδὶ ὑπικω† ἐβὼλ εὐτεν
πεϋςνοϋ ἐπιχῶ ἐβὼλ ἵτε νεννοβι.

Ετε τζικων ὑΦνου† πε πιαθνατ ἐροϋ
πῶορπ ὑμις ἵτε σῶντ νιβεν.

who also declared to us
your love in the Spirit.

For this reason we also,
since the day we heard it,
do not cease to pray for
you, and to ask that you
may be filled with the
knowledge of His will in all
wisdom and spiritual
understanding;

that you may walk
worthy of The Lord, fully
pleasing Him, being fruitful
in every good work and
increasing in the knowledge
of God;

strengthened with all
might, according to His
glorious power, for all
patience and longsuffering
with joy.

Giving thanks to the
Father who has qualified us
to be partakers of the
inheritance of the saints in
the light.

He has delivered us
from the power of darkness
and conveyed us into the
kingdom of the Son of His
love,

in whom we have
redemption through His
blood, the forgiveness of
sins.

He is the image of the
invisible God, the firstborn
over all creation.

الذي أخبرنا أيضا بمحببتكم في
الروح.

من أجل ذلك نحن أيضا منذ
يوم سمعنا لم نزل مصلين
وطالبيين لاجلكم ان تمتلئوا
من معرفة مشيئته في كل
حكمة وفهم روحي.

لتسلكوا كما يحق للرب في كل
رضى مثمرين في كل عمل
صالح ونامين في معرفة الله.

مقفوين بكل قوة بحسب قدرة
مجده لكل صبر وطول اناة
بفرح.

شاكربين الآب الذي اهّلنا
لشركة ميراث القديسين في
النور.

الذي انقذنا من سلطان الظلمة
ونقلنا الى ملكوت ابن محبته.

الذي لنا فيه الفداء بدمه
غفران الخطايا.

الذي هو صورة الله غير
المنظور بكر كل خليفة.

Ξε νῆρηνι νῆητηγ αἰωνων νῆωβ νιβεν
 νηετθεν νιφνοῦν νευ νηετζειεν πικαζι
 νηετοῦναῖ ἐρωον νευ νηετε ἵσεναῖ
 ἐρωον αν ἰτε νιῆρονος ἰτε νιμετβοις ἰτε
 νιαρχη ἰτε νιεζονσια. Ζωβ νιβεν αἰωωπι
 ἐβολζειτοτε οτοζ ἐρογ αἰωνοντοῖν ἐρογ.

Օրօշ նեօսլ ԵԴլօք Ֆաշալ նօրօն ունեն
 օրօշ ջաԲ ունեն ԼՊժԷ իրատօր նժրի
 նժիԿԷ.

Ομοῦ ἡθοῦ πε τὰ φε ὑπὸ πωμὰ ἵτε
 ἱεκκλῆσιὰ ἐτε ἡθοῦ πε ἱαρῆ: πῶροπ
 ὑμῖσι ἐβόλ θεν ἡθεμωοῦτ θῖνα
 ἡτεγῶπι εἶοι ἡωροπ θεν θῶβ ἡβεν.

ՃԵՆՅՐՈՒՆՆԻՏԻՆԻ ԳԴՄԱԴ ՆՃԵՍՈՅ
ԿԻՐԿ ԵՄՈՍԻ ՆՃԻՏԿ.

ΟΥΘΩ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥΤ ΕΞΩΤΠ ΝΕΩΒ ΝΙΒΕΝ
 ΕΡΟΥ ΕΑΦΑΙΤΟΥ ΝΕΙΡΗΝΗ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΣΝΟΥ
 ΝΤΕ ΠΕΥΣΤΑΥΡΟΣ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥΤ ΙΤΕ
 ΝΗΕΤΕΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΙΤΕ ΝΗΕΤΕ ΝΕΡΗΙ ΔΕΝ
 ΝΙΦΗΟΥΙ.

ΟΥΤΟΣ ΝΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΝΟΥΧΟΥ
ΝΑΡΕΤΕΝΟΙ ΝΨΕΜΜΟ ΟΥΤΟΣ ΝΧΑΧΙ ΘΕΝ
ΝΕΤΕΝΜΕΤΙ ΘΕΝ ΝΙΒΗΟΥΤΙ ΕΤΖΩΟΥ.

¶ ΝΟΥ ΔΕ ΑΥΧΕΤΙ ΘΗΝΟΥ ΔΕΝ ΠΩΜΑ
 ΗΤΕ ΤΕΥΚΑΡΖ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΜΟΥ ΕΤΑΘΕ
 ΘΗΝΟΥ ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΡΕΤΕΝΟΥΑΒ ΟΥΟΣ
 ΕΡΕΤΕΝΟΙ ΝΑΤΑΒΗΝΙ ΟΥΟΣ ΝΑΤΑΡΙΚΙ ΰΠΕΨΜΟ.

For by Him all things were created that are in heaven and that are on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers. All things were created through Him and for Him.

And He is before all things, and in Him all things consist.

And He is the head of the body, the church, who is the beginning, the firstborn from the dead, that in all things He may have the preeminence.

For it pleased the Father
that in Him all the fullness
should dwell.

and by Him to reconcile all things to Himself, by Him, whether things on earth or things in heaven, having made peace through the blood of His cross.

And you, who once
were alienated and enemies
in your mind by wicked
works, yet now He has
reconciled,

in the body of His flesh
through death, to present
you holy, and blameless,
and above reproach in His
sight,

فانه فيه خلق الكل ما في
السموات وما على الارض ما
يرى وما لا يرى سواء كان
عروشا ام سيادات ام رياسات
ام سلاطين. الكل به وله قد
خلق.

الذي هو قبل كل شيء وفيه يقوم الكل.

وهو رأس الجسد الكنيسة
الذي هو البداة بكر من
الاموات لكي يكون هو متقدما
في كل شيء.

لأنه فيه سر ان يحل كل
الملء.

وان يصلح به الكل لنفسه
عاملا الصلح بدم صليبيه
بواسطته سواء كان ما على
الارض ام ما فى السماوات.

وَأَنْتُمْ أَيْضاً الَّذِينَ كُنْتُمْ حِيناً
غُرَبَاءَ وَأَعْدَاءَ بَأْفَكَرَكُمْ،
بِالْأَعْمَالِ الشَّرِّيرَةِ، قَدْ
صَالَحَكُمْ الْآنَ،

فِي جَسَدٍ بَشَرِيَّةٍ بِمَوْتِهِ،
لِيُقِيمَكُمُ قَدِيسِينَ بَغِيرِ عَيْبٍ
وَلَا لَوْمٍ أَمَامَهُ.

Ισχε τετενωπο δεν πιναρτ
 ερετενταχροτ νεντ οτο ερετενχορ
 οτο ερετενοι νατκι ερωτεν εβολα
 τελπις ντε πετασσελιον: φαι
 εταρετενσομεφ φαι: ετατρωιω υμοφ
 δεν πικωντ τηρ ετσαπεχτ ντφε: φαι
 εταιωπι ναφ ανοκ Παγλος νδιακων.

*Πισμοτ γαρ νευωτεν νευ τζηρηνη
 ενσοπ: γε αμην εσεωπι.*

if indeed you continue
 in the faith, grounded and
 steadfast, and are not
 moved away from the hope
 of the gospel which you
 heard, which was preached
 to every creature under
 heaven, of which I, Paul,
 became a minister.

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

إن ثبتم على الإيمان،
 متأسسين وراسخين غير
 متزعزين عن رجاء
 الإنجيل، الذي سمعتموه،
 المكروز به في كل الخليقة
 التي تحت السماء، الذي
 صرت أنا بولس خادماً له.

*نعمة الله الأب تكون مع
 جميعكم. آمين.*

Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον εβολα δεν πε πικνατ
 νεπιστολη ντε πενωτ Πετρος.
 Αμην. Παμενρατ.

Β Πετρος α: ιβ - κα

The Catholic epistle of
 the Second Epistle of our
 father St. Peter. May his
 blessings be with us all.
 Amen. My beloved.

2 Peter 1: 12 - 21

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
 بطرس الثانية، بركته المقدسة
 تكون معنا. آمين. يا احبائي.

2 بطرس 1: 12 - 21

Εθε φαι τνατ υφεμεν νωτεν
 νχοτ νιβεν εθε ναι κεπερ
 ερετενσωοτν οτο ερετενταχροτ
 δεν τμεθυνη ετωπ.

¶μεν δε γε οτωωβ υμνι πε φαι
 ετμεν εροφ γε εφοσον τωπ δεν
 παιμανωπι ειετογνος θηνοτ νδρη
 δεν οτμεν.

Ειemi γε εναβωλ εβολα νχε
 παιμανωπι νχωλεμ κατ φρητ ζωφ
 ετα Πενβοις Ιησοτς Πιχριστοτ ταμον

For this reason I will not
 be negligent to remind you
 always of these things,
 though you know and are
 established in the present
 truth.

Yes, I think it is right, as
 long as I am in this tent, to
 stir you up by reminding
 you,

knowing that shortly I
 must put off my tent, just as
 our Lord Jesus Christ
 showed me.

لذلك لا أهمل أن أذكركم دائماً
 بهذه الأمور، وإن كنتم عالمين
 ومثبتين في الحق الحاضر.

ولكني أحسبه حقاً ما دمت في
 هذا المسكن أن أنهضكم بالتذكيرة.

عالمًا أن خلعت مسكني قريب كما
 أعلن لي ربنا يسوع المسيح
 أيضاً.

ἐροϋ.

✠ Ἰησοῦς Δὲ ἤτοτ ἡχοῦ ἡβεν θίνα
ἡτετενερφεμενὶ ἡναι μενεμεσα παμωιτ
ἐβωλ.

Θανῶντα γὰρ αὐτὸν ἡμετεσβε πε
ἐτανμοῦν ἡσων: ἐανταμωτεν ἐτχομ
οτοθ ἡπαροϋα ἡΠενδοις ἡσων
Πιχριστος ἀλλὰ ἀνερεϋνα
ἐτμεθνωτ ἡτε φηέτεμματα.

Ἀρβὶ γὰρ ἡορταῖο νεμ οῦων
ἐβωλ θίτεν Φνωτ Φιωτ οτοθ ἂ
οῦσμη ἡναϋ ἡπαρητ ἐβωλ θίτεν
πινιωτ ἡων εθνααϋ: γε φαι πε
Παωρη Παμερητ φαι Ἀνοκ
ἐτατματ ἐρη ἡχωϋ.

Οτοθ ταῖσμη ἂνον ἀνσομεε
εσνηοῦ ἐβωλ θεν ἡφε ενχη νεμαϋ
θίτεν πτωοῦ εθωαβ.

Οτοθ ἐταχρηοῦτ ἡτοτεν ἡξε
πιαχι ἡτε ἡπροφητης φαι ἐτε καλωε
τετενρα ἡμος ἐρετεντ ἡθεντεν ναϋ
ἡφρητ ἡορθηβε εϋεροτωινι θεν οῦμα
ἡχακι ῥατεροτωνθ ἐβωλ ἡξε πιεροοῦ
οτοθ πτωωινι ῥαϋῥαι ἡτεϋφiri θεν
νετενητ.

Φαι Δὲ ἡωροπ ἀρετενεμ ἐροϋ γε
ἡροφητιὰ ἡβεν ἡτε ἡτραπεη: ἡρε

Moreover, I will be
careful to ensure that you
always have a reminder of
these things after my
decease.

For we did not follow
cunningly devised fables
when we made known to
you the power and coming
of our Lord Jesus Christ, but
were eyewitnesses of His
majesty.

For He received from
God the Father honor and
glory when such a voice
came to Him from the
Excellent Glory: “This is
My beloved Son, in whom I
am well pleased.”

And we heard this voice
which came from heaven
when we were with Him on
the holy mountain.

And so we have the
prophetic word confirmed,
which you do well to heed
as a light that shines in a
dark place, until the day
dawns and the morning star
rises in your hearts.

Knowing this first, that
no prophecy of Scripture is
of any private interpretation,

فَأَجْتَهِدُ أَيْضاً أَنْ تَكُونُوا بَعْدَ
خُرُوجِي تَذَكَّرُونَ كُلَّ حِينٍ بِهَذِهِ
الْأُمُورِ.

لَأَنَّا لَمْ نَتَّبِعْ خَرَافَاتٍ مُصَنَّعَةٍ إِذْ
عَرَفْنَاكُمْ بِقُوَّةِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
وَمَجِيئِهِ، بَلْ قَدْ كُنَّا مُعَايِنِينَ
عَظَمَتِهِ.

لَأَنَّهُ أَخَذَ مِنَ اللَّهِ الْآبِ كَرَامَةً
وَمَجْدًا، إِذْ أَقْبَلَ عَلَيْهِ صَوْتُ كَهَذَا
مِنَ الْمَجْدِ الْأَسْنَى: «هَذَا هُوَ ابْنِي
الْحَبِيبُ الَّذِي أَنَا سُرِرْتُ بِهِ».

وَنَحْنُ سَمِعْنَا هَذَا الصَّوْتَ مُقْبِلًا
مِنَ السَّمَاءِ إِذْ كُنَّا مَعَهُ فِي الْجَبَلِ
الْمُقَدَّسِ.

وَعِنْدَنَا الْكَلِمَةُ النَّبَوِيَّةُ، وَهِيَ
أَتَتْ، الَّتِي تَفْعَلُونَ حَسَنًا إِنْ
انْتَبَهْتُمْ إِلَيْهَا كَمَا إِلَى سِرَاجٍ مُنِيرٍ
فِي مَوْضِعٍ مُظْلِمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجِرَ
النَّهَارُ وَيَطْلُعَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي
قُلُوبِكُمْ.

عَالِمِينَ هَذَا أَوَّلًا: أَنَّ كُلَّ نَبْوَةٍ
الْكِتَابِ لَيْسَتْ مِنْ تَفْسِيرٍ خَاصٍّ،

ποῦ βωλ ὡπ ἐβωλ ἡδῆτοῦ ὑμαῖατοῦ
ἀν.

Οὐ γὰρθεν φῶτω ἡν ὡρῶμι ἀν
ἀνὶνὶ ἡν ὡρῶμι ἀν ὡρῶμι: ἀλλὰ
ἀν ὡρῶμι ἡν ὡρῶμι ἐβωλ ὡρῶμι
ὑφῶμι ἡν ὡρῶμι Πῖπνεῦμα ὡρῶμι.

*Ἡ ἀσῆνη ὡρῶμι πῖπνεῦμα
ὡρῶμι ἡν ὡρῶμι πῖπνεῦμα:
πῖπνεῦμα ἡν ὡρῶμι πῖπνεῦμα: φῆ
ὡρῶμι ἡν ὡρῶμι ὑφῶμι ὡρῶμι
ὡρῶμι ἡν ὡρῶμι ὑφῶμι.*

for prophecy never came
by the will of man, but holy
men of God spoke as they
were moved by the Holy
Spirit.

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but he
who does the will of God
abides forever. Amen.*

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ قَدْ بَشَّرَ
بِأَنَّهُ، بَلْ تَكَلَّمَ أَنَسُ اللَّهِ
الْقُدِّيسُونَ مَسْجُودِينَ مِنَ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ.

*لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
إلى الابد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

Πραξις ἡν ὡρῶμι ἡν ὡρῶμι:
ἐρῶμι ὡρῶμι ὡρῶμι ὡρῶμι.
Ἀμην.

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركاتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις ὡρῶμι - ἡν ὡρῶμι

Acts 7: 44 - 8: 1

أعمال 7: 44 - 8: 1

Ἡ ὡρῶμι ἡν ὡρῶμι ὡρῶμι
ἡν ὡρῶμι ὡρῶμι ὡρῶμι
ἡν ὡρῶμι ὡρῶμι ὡρῶμι
ὡρῶμι ὡρῶμι ὡρῶμι ὡρῶμι
ὡρῶμι ὡρῶμι ὡρῶμι ὡρῶμι.

Our fathers had the
tabernacle of witness in the
wilderness, as He appointed,
instructing Moses to make it
according to the pattern that
he had seen,

وَأَمَّا خَيْمَةُ الشَّهَادَةِ فَكَانَتْ مَعَ
آبَائِنَا فِي الْبَرِّيَّةِ كَمَا أَمَرَ الَّذِي كَلَّمَ
مُوسَى أَنْ يَعْمَلَهَا عَلَى الْمِثَالِ الَّذِي
كَانَ قَدْ رَأَاهُ.

Θαὶ ὡρῶμι ὡρῶμι ὡρῶμι
ὡρῶμι ὡρῶμι ὡρῶμι ὡρῶμι
ὡρῶμι ὡρῶμι ὡρῶμι ὡρῶμι
ὡρῶμι ὡρῶμι ὡρῶμι ὡρῶμι
ὡρῶμι ὡρῶμι ὡρῶμι ὡρῶμι.

which our fathers,
having received it in turn,
also brought with Joshua
into the land possessed by
the Gentiles, whom God
drove out before the face of
our fathers until the days of
David,

الَّتِي أَدْخَلَهَا أَيْضاً آبَاؤُنَا إِذْ تَخَلَّفُوا
عَلَيْهَا مَعَ يَشُوعَ فِي مَلِكِ الْأُمَمِ
الَّذِينَ طَرَدَهُمُ اللَّهُ مِنْ وَجْهِ آبَائِنَا
إِلَى أَيَّامِ دَاوُدَ.

Φηέταρχιμι νοτὲμοτ ὑπεῖθεο
ὑφνοτῆ: οτοζ αρετιν ἐθαμιὸ
νουμα ἡγωπι ὑφνοτῆ ἡλακωβ.

Солюмон де аскет оти нақ.

Ἀλλὰ παρὲ πετῶσι ὡπ ἀν θεν
θανοογнк ἡχιζ κατὰ φρητῆ ἐτε
πιπροφητης ζω ἡμος.

Хе тфе пе παθρονος οτοζ πκαχι
πε φμα ἡσεμνι ἡτε ναβλαγх: αῡ ἡνι
πε φηέτετεν νακοτῆ ἡνι πεχε Πβοις:
ιε αῡ πε φμα ἡτε παμανητον.

Ун тахиζ ἀν ἀσθαμιε ναι τηροτ.

Нинауτ назви отоз натсеви θεν
ποτκεзнт нем ноткемаух: ἡωωтен
ἡнχοτ нивен тетентῆ ἐδογн ἐερεп
Πιπνευμα εθотаβ ὑφρητῆ ἡνετεпкеиот
отоз ἡωωтен зωтен.

Ним ἐβολα θεν нιπροφητης ἐτε ὑπε
неτεпниот бози ἡсωқ: отоз аτθωтев
ἡннῆтаγερωорп ἡγιωу ἐпχιпἡ ἡте
пῆμнι: φαι ἡωωтен ἐтаρεтептиқ
отоз ἀρεтепθοθεқ.

Нῶωтен ἀρεтепди ὑпиномос
ἐζανῶα ἡαγτελос отоз ὑπεтепἀρεз
εροқ.

Нαι де ἐταгсοομοτ нагωовуев
ὑποгзнт отоз нагѣраггез

who found favor before
God and asked to find a
dwelling for the God of
Jacob.

But Solomon built Him
a house.

However, the Most High
does not dwell in temples
made with hands, as the
prophet says:

‘Heaven is My throne,
And earth is My footstool.
What house will you build
for Me? says The Lord, Or
what is the place of My
rest?

Has My hand not made
all these things?’

You stiff-necked and
uncircumcised in heart and
ears! You always resist the
Holy Spirit; as your fathers
did, so do you.

Which of the prophets
did your fathers not
persecute? And they killed
those who foretold the
coming of the Just One, of
whom you now have
become the betrayers and
murderers,

who have received the
law by the direction of
angels and have not kept it.”

When they heard these
things they were cut to the
heart, and they gnashed at

الَّذِي وَجَدَ نِعْمَةً أَمَامَ اللَّهِ وَالتَّمَسَّ
أَنْ يَجِدَ مَسْكَنًا لِإِلَهِ يَعْقُوبَ.

وَلَكِنْ سُلَيْمَانَ بَنَى لَهُ بَيْتًا.

لَكِنَّ الْعَلِيِّ لَا يَسْكُنُ فِي هَيْكَلٍ
مَصْنُوعَةٍ بِالْأَيْدِي كَمَا يَقُولُ
النَّبِيُّ:

السَّمَاءُ كُرْسِيُّ لِي وَالْأَرْضُ مَوْطِئُ
لِقَدَمَيَّ. أَيَّ بَيْتٍ تَبْنُونَ لِي يَقُولُ
الرَّبُّ وَأَيُّ هُوَ مَكَانَ رَاحَتِي.

أَلَيْسَتْ يَدِي صَنَعَتْ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ
كُلَّهَا؟

يَا قَسَاةَ الرِّقَابِ وَغَيْرَ الْمَخْتُونِينَ
بِالْقُلُوبِ وَالْأَذَانِ، أَنْتُمْ دَائِمًا
تَقَاوُمُونَ الرُّوحَ الْقُدُسَ. كَمَا كَانَ
أَبَاؤُكُمْ، كَذَلِكَ أَنْتُمْ.

أَيُّ الْأَنْبِيَاءِ لَمْ يَضْطَهِدْهُ آبَاؤُكُمْ
وَقَدْ قَتَلُوا الَّذِينَ سَبَقُوا فَأَنْبَأُوا
بِمَجِيءِ الْبَارِ الَّذِي أَنْتُمْ الْآنَ صِرْتُمْ
مُسْلِمِيهِ وَقَاتِلِيهِ.

الَّذِينَ أَخَذْتُمْ النَّامُوسَ بِتَرْتِيبٍ
مَلَائِكَةٍ وَلَمْ تَحْفَظُوهُ؟»

فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا حَنَفُوا بِقُلُوبِهِمْ
وَصَرُّوا بِأَسْنَانِهِمْ عَلَيْهِ.

ἡνοῦνασθαι ἐξῆρμι ἐξωφ.

Стефанос Δε ἐμμελ ἐβόλ θεν
φωαλτ neu Πιπνευμα εθοταβ neu
αφουμς ἐξῆρμι ἐτφε αφνατ ἐπῶντ
ἔφνωττ οτοз IHCOTC ἐφῶзи ἐρατφ
caotinau ἔφνωττ.

Οτοз πεχαφ γε зηппε τнаτ
ἐνιφнотῖ ετογнн: οτοз Πωηρι ἔφρωμ
ἐφῶзи ἐρατφ caotinau ἔφνωττ.

Ἀτωψ Δε ἐβόλ τηροτ θен ογнιωτ
ἡсμη οτοз ατὰμαзι ἡноуαух οτοз
αгдози εтсоп θев οτοгοи ἐξῆρμι ἐξωφ.

Οτοз ατзιτφ саβoλ ἡτπολιс
ατзiωнι ἐξωφ: οτοз нιμεθρετ ατхω
ἡноуэбωс θараτφ ἡотθελуи
ἐπεφран пе Caτλос.

Οτοз ατзiωнι ἐхен Стефанос
εφτзо οτοз εφхω ἔμμοс γε Пбоис
IHCOTC уеп παπνευμα ἐрок.

Ἀφзιτφ Δε ἐхен неφκελι οτοз
αφωψ ἐβoλ θен ογнιωτ ἡсμη εφхω
ἔμμοс γε Пбоис ἡнекеп παιноби ἐρωот:
οτοз φαι ἐтаφзоφ афенкот.

Caτλос Δε наφτματ пе ἐξῆρμι
ἐхен пεφθωтеб: αφωωпи Δε ἔпичоот
ἐтеῦмаτ ἡхе ογниωτ ἡλιωтмос ἐхен
тєкєлнсиа етθен Iepoтcaλнм αтсωр

him with their teeth.

But he, being full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,

and said, “Look! I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!”

Then they cried out with a loud voice, stopped their ears, and ran at him with one accord;

and they cast him out of the city and stoned him and the witnesses laid down their clothes at the feet of a young man named Saul.

And they stoned Stephen as he was calling on God and saying, “Lord Jesus, receive my spirit.”

Then he knelt down and cried out with a loud voice, “Lord, do not charge them with this sin.” And when he had said this, he fell asleep.

Now Saul was consenting to his death. At that time a great persecution arose against the church, which was at Jerusalem; and they were all scattered throughout the regions of

وَأَمَّا هُوَ فَشَخَّصَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ مُمْتَلئٌ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، فَرَأَى مَجْدَ اللَّهِ وَيَسُوعَ قَائِمًا عَنْ يَمِينِ اللَّهِ.

فَقَالَ: «هَا أَنَا أَنْظُرُ السَّمَاوَاتِ مَفْتُوحَةً وَابْنَ الْإِنْسَانِ قَائِمًا عَنْ يَمِينِ اللَّهِ».

فَصَاحُوا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَسَدُّوا أَذَانَهُمْ وَهَجَمُوا عَلَيْهِ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ.

وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ وَرَجَمُوهُ. وَالشُّهُودُ خَلَعُوا ثِيَابَهُمْ عِنْدَ رَجُلٍ شَابٍ يُقَالُ لَهُ سَاوُلُ.

فَكَانُوا يَزْجُمُونَ اسْتِفَانُوسَ وَهُوَ يَدْعُو وَيَقُولُ: «أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ أَقْبَلْ رُوحِي».

ثُمَّ جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «يَا رَبِّ لَا تُقِمَ لَهُمْ هَذِهِ الْخَطِيئَةَ». وَإِذْ قَالَ هَذَا رَقَدَ.

وَكَانَ سَاوُلُ رَاضِيًا بِقَتْلِهِ. وَحَدَثَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ اضْطِهَادٌ عَظِيمٌ عَلَى الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي أُورُشَلِيمَ فَتَشَتَّتَ الْجَمِيعُ فِي كُورِ الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ مَا عدا الرُّسُلَ.

Δε ἐβολ̅α̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ἐ̅ν̅ι̅χω̅ρα̅ ἵ̅τε̅ τ̅ῆ̅σ̅υ̅ Δε̅α̅
 νε̅υ̅ τ̅ῆ̅σ̅α̅μα̅ρι̅α̅ ὡ̅σ̅τ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ὰ̅ πο̅στο̅λο̅ς
 ὡ̅σ̅τ̅α̅ το̅υ̅.

*Πισα̅χι̅ Δε̅ ἵ̅τε̅ Π̅βο̅ι̅ς̅ ἐ̅φ̅ε̅αι̅ι̅ ο̅νο̅ς̅
 ἐ̅φ̅ε̅α̅ω̅αι̅: ἐ̅φ̅ε̅α̅μ̅α̅θ̅ι̅ ο̅νο̅ς̅ ἐ̅φ̅ε̅τ̅α̅χ̅ρο̅:
 ὅ̅ε̅ν̅ τ̅ὰ̅ς̅ ι̅α̅ ἡ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ ἵ̅τε̅ Φ̅νο̅υ̅τ̅:
 Ἀ̅μ̅η̅ν̅.*

Judea and Samaria, except
 the apostles.

*The word of The Lord
 shall grow, multiply, be
 mighty and be confirmed in
 the holy church of God.
 Amen.*

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

Synaxarium of Misra 13

سنكسار اليوم الثالث عشر من شهر مسرى

1. The Feast of Transfiguration of our Lord on Mount
 Tabor

1. عيد التجلي المجيد

1. The Feast of transfiguration of our Lord on Mount Tabor

On this day, the church celebrates the commemoration of the transfiguration of our Lord, God and Savior Jesus Christ on Mount Tabor. This feast is one of the Minor Feasts of our Lord. The Lord took His disciples Peter, James and John, and went up on Mount Tabor to pray, "As He prayed, the appearance of His face altered, and His robe became white and glistening. And behold, two men talked with Him, who were Moses and Elijah, who appeared in glory and spoke of His decease, which He was about to accomplish at Jerusalem" (Luke 9: 29 – 31).

"Then Peter answered and said to Jesus, 'Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah.' While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, 'This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him.' And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid. But Jesus came and touched them and said, 'Arise, and do not be afraid.' When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only" (Matthew 17: 4 – 8).

The Lord Christ by this transfiguration wanted to manifest to us His glory in His Kingdom of Heaven. When Moses and Elijah came and spoke of His decease,

1. عيد التجلي المجيد

في هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكّار تجلي ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح على طور طابور. وهذا العيد هو أحد الأعياد السيديّة الصغرى. وفيه أخذ الرب تلاميذه بطرس ويعقوب ويوحنا وصعد إلى جبل طابور ليصلى. وفيما هو يصلى، صارت هيئة وجهه متغيرة ولباسه مبيضاً لامعاً. وإذا رجلان يتكلمان معه، هما موسى وإيليا اللذان ظهرا بمجد وتكلما عن خروجه الذي كان عتيّداً أن يكمله في أورشليم (لوقا 9: 29 – 31).

فجعل بطرس يقول للرب يسوع: "يارب جيد أن نكون ههنا. فأن شئت، نصنع ثلاث مظال، لك واحدة ولموسى واحدة ولإيليا واحدة. وفيما هو يتكلم، إذا سحابة نيرة ظللتهم وصوت من السحابة قائلاً: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت، له اسمعوا. ولما سمع التلاميذ، سقطوا على وجوههم وخافوا جداً. فجاء يسوع ولمسهم وقال: قوموا ولا تخافوا. فرفعوا أعينهم ولم يروا أحداً إلا يسوع وحده" (متى 17: 4 – 8). إن السيد المسيح بتجليه هذا، أراد أن يظهر لنا مجده في ملكوته السماوي. ولما جاء موسى وإيليا يكلمانه عن خروجه المزمع أن

which He was about to accomplish at Jerusalem, The Lord was talking about His crucifixion through which He completed the redemption and salvation. For the crucifixion did not depart from His sight even in the time of His transfiguration.

The coming of Moses and Elijah had many meaning: Moses represented the Law and Elijah represented the Prophets. Moses represented married people and Elijah represented celibates. Moses represented the departed and Elijah represented the living. Both of them fasted forty days, as The Lord Christ had fasted forty days. Thus, those who excelled at fasting, all gathered on the Mount of Transfiguration.

The Lord had taken His three disciples to be eyewitness to this glorious event. Now, as they came down from the mountain, The Lord commanded His disciples that they should tell no one the things they had seen, until after He had been risen from the dead (Mark 9: 9).

May the blessing of the glorious Feast of Transfiguration be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

يكمله في اورشليم، أي عن صلبه الذي به أكمل الفداء والخلاص، فالصلب لم يبارح عيني الرب في لحظات تجليه. ولمجيء موسى وإيليا معان كثيرة. فموسى يمثل الناموس وإيليا يمثل الأنبياء. موسى يمثل المتزوجين وإيليا يمثل البتولين. موسى يمثل الذين رقدوا وإيليا يمثل الأحياء. كما أن كلاهما صام أربعين يوماً كما أن السيد المسيح صام أربعين يوماً وهكذا اجتمع الصوامون على جبل التجلي. وقد أخذ الرب تلاميذه الثلاثة لكي يكونوا شهود عيان على هذه الحادثة. وبعد انتهاء التجلي وفيما هم نازلون من الجبل، أوصى الرب تلاميذه أن لا يحدثوا أحداً بما أبصروا إلا بعد أن يقوم من بين الأموات (مرقس 9: 9).
بركة عيد التجلي المجيد فلتكن مع جميعنا. آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ π̅ε̅: α̅, ε̅

Psalm 87: 1, 2, 5

مزمور 86: 1، 5

Περ̅ε̅εν̅τ̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅τ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:
Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ μ̅ε̅ι̅ ἡ̅ν̅ι̅π̅υ̅λ̅η̅ ἡ̅τε̅ Ἰ̅ω̅ν̅: Ἰ̅ω̅ν̅
†μ̅α̅τ̅ ν̅α̅χ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ο̅τ̅ρ̅ω̅μ̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅τ̅ρ̅ω̅μ̅
α̅ϕ̅ϣ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ς̅: ο̅τ̅ο̅ς̅ ἡ̅θ̅ο̅ς̅ πε̅τ̅β̅ο̅ς̅
α̅ϕ̅ε̅ι̅ς̅εν̅τ̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὧ̅α̅ ἔ̅νε̅θ̅. Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅.

This one and that one were born in her. His foundation is in the holy mountain, The Lord loves the gate of Zion. A man will say, "O mother Zion," and that man was born in her. The Most-High Himself has founded her. Alleluia.

أساساته في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون، صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا ولد فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. هليلويا.

The Liturgy Gospel إنجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

| | | |
|--|---|--|
| <p>ΟὐὰΝΑΣΤΗΩCΙC ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΣΙΟΥ.</p> | <p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p> | <p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.</p> |
| <p>ΜΑΡΚΟΝ Θ: Β - ΙΣ</p> | <p>Mark 9: 2 - 13</p> | <p>مرقس 9: 2 - 13</p> |
| <p>ΟΤΟΥ ΜΕΝΕΝCΑ CΟΥΤ ΝΕΞΟΥΤ ΑΥΒΙ ΝΧΕ ΙΗCΟΥC ΜΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟC ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗC ΟΤΟΥ ΑΥΘΟΛΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΟΥΤΩΟΥ ΕΥΘΟCΙ CΑΠCΑ ΜΜΑΤΑΤΟΥ: ΑΥΨΟΒΤΥ ΜΠΟΥΜΘΟ.</p> | <p>Now after six days Jesus took Peter, James, and John, and led them up on a high mountain apart by themselves; and He was transfigured before them.</p> | <p>وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ يَسُوعُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا وَصَعِدَ بِهِمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ مُنْفَرِدِينَ وَخَذَهُمْ وَتَغَيَّرَتْ هَيْئَتُهُ قُدَّامَهُمْ.</p> |
| <p>ΟΤΟΥ ΝΕΥΕΒΩC ΑΥΨΩΠΙ ΕΥΦΟΡΙ ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΧΙΩΝ ΕΝΟΥΟΒΩ ΕΜΑΨΩ ΝΗΕΤΕ ΜΜΟΝΨΧΟΜ ΝΤΕ ΡΑΔΤ ΕΤΕΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΕΘΡΕ ΟΤΟΝ ΟΥΒΑΨ ΜΠΑΙΡΗΤ.</p> | <p>His clothes became shining, exceedingly white, like snow, such as no launderer on earth can whiten them.</p> | <p>وَصَارَتْ ثِيَابُهُ تَلْمَعُ بَيَضَاءً جَدًّا كَالتَّلَاجِ لَا يَقْدِرُ قَصَّارٌ عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَبَيِّضَ مِثْلَ ذَلِكَ.</p> |
| <p>ΟΤΟΥ ΑΝΟΥΟΝΗΟΥ ΕΡΩΟΥ ΝΧΕ ΗΛΙΑC ΝΕΜ ΜΩΥCΗC ΟΤΟΥ ΝΑΥCΑΖΙ ΝΕΜ ΙΗCΟΥC.</p> | <p>And Elijah appeared to them with Moses, and they were talking with Jesus.</p> | <p>وَوُظْهِرَ لَهُمْ إِبْرَاهِيمَا مَعَ مُوسَى وَكَانَا يَتَكَلَّمَانِ مَعَ يَسُوعَ.</p> |
| <p>ΟΤΟΥ ΤΟΤΕ ΕΤΑΥΕΡΟΥΩ ΝΧΕ ΠΕΤΡΟC ΠΕΧΑΥ ΝΙΗCΟΥC ΧΕ ΡΑΒΒΙ ΝΑΝΕC ΝΑΝ ΝΤΕΝΨΩΠΙ ΜΠΑΙΜΑ: ΟΤΟΥ ΝΤΕΝΘΑΜΙΘ ΝΨΩΜΤ ΝCΚΤΗΝΗ ΟΥ ΝΑΚ ΟΥ ΜΜΩΥCΗC ΟΤΟΥ ΟΥ ΝΗΛΙΑC.</p> | <p>Then Peter answered and said to Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here; and let us make three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah,"</p> | <p>فَجَعَلَ بُطْرُسُ يَقُولُ لِيَسُوعَ: يَا سَيِّدِي جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا. فَلْنَصْنَعْ ثَلَاثَ مِظَالٍ لَكَ وَاحِدَةً وَلِمُوسَى وَاحِدَةً وَلِإِبْرَاهِيمَا وَاحِدَةً.</p> |

Παρεῖμι γὰρ ἂν ἔοι πετεῖ
 παῖροντ' ἡμῶι ἀγῶνι γὰρ ἐμῶι
 ἦτορ.

ΟΥΟΖ ΔΑΨΩΠΙ ΝΧΕ ΟΥΘΗΠΙ ΕΣΕΡΘΗΒΙ
 ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΔΑΨΩΠΙ ΝΧΕ ΟΥΤΕΜΗ ΕΒΟΛ
 ΘΕΝ ΨΗΠΙ: ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ
 ΠΑΜΕΝΡΙΤ ΣΩΤΕΜ ΝΩΨ.

ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΧΟΥΤ ΕΞΑΠΙΝΑ
 ΑΠΟΥΝΑΤ ΕΒΛΙ ΕΒΗΛ ΕΙΗCΟΥC ΑΠΑΡΑΤΥ
 ΝΕΥΩΟΥ.

Οὐτοὺς ἐξηνοῦν ἐξ ῥῆρι ἐβόλῃσι πιτῶν
 ἀφ' ὧν ἐτότοῦ ἵνα ἵστον ὑπεμαζι
 ἴατεν ἑλὶ ὑπεταγῆναι ἐροῦ ἐβῆλ ἵτε
 Πῶρι ὑφ' ῥωμῶν τῶν ἐβόλῃ
 νηεθωῶν.

Οὗτος ἀνὰ μόνι ὑπὸ καὶ νῆδον
 ἐκωτ' νευ' ἡνωτέρηρον χε' οὐ πε
 πτωνη' ἐβόλθεν νηθευωτ'.

ΟΥΤΟΞ ΔΥΨΕΝΕΓ ΕΥΧΩ ΰΜΟΞ ΧΕ
 ΕΘΒΕΟΥ ΝΙCΑΘ CΕΧΩ ΰΜΟΞ ΧΕ ΖΩ† ΠΕ
 ΉΤΕ ΗΛΙΔC ΙΉΨΟΡΠ.

Պօղ ձե քեազ րօտ չե Հիւս
 ւն զնա՛ ձորօր օտ զնա տաֆե ջաճ
 յիւն օտ թա՛ ճճնօրտ էւն Սարի
 ձօրաւ շնա՛ իտելճի օտաւ ձիւ
 օտ իտօրօր.

Ἀλλὰ ἔγωγε ἔμωρος ἦν τότε καὶ
Ἡλίας ἀπὸ οὐρα ἀνὴρ ἡσυχῆς
ὑπεροχῆς καταφθνήσκων ἐκείνου
ἔχοντος.

*Πῶς φα Πεννοῦτ πε γὰ ἐνεῖ
ἦτε νι ἐνεῖ: ἀμην.*

But I say to you that
Elijah has also come, and
they did to him whatever
they wished, as it is written
of him.”

Glory be to God forever.

لكن اقول لكم ان ايليا ايضا قد اتي
وعملوا به كل ما ارادوا كما هو
مكتوب عنه.

والمجد لله دائماً.

Hymns for the Feast of Transfiguration

Psali Watos

إبصالية واطس

Δικαι ἠναβαλ ἔχεν νιτωσ: ἔκωτ
ἡσατβονῆια: ὑφοσ ἔβωλ ζιτεν: φα
τῆζοτσια.

Βον νιβεν ερεψφρη: οσο εττομ
θεν ποτρητ: ἔτατνατ ἑνεψῆβονι: νεμ
τεψνιωτ ὑμεθνατ.

Σε ταρ Φνοτ φηετχο: ἔχεν
νιεζοτσιατς: αφοτωνα ἔβωλ ζιχεν
θαβωρ: ὑπεμθο ἡνεψααθητς.

Δατλ ποτρο οσο πιβυμοζος:
ατσαχι οσο ατρητς: σε νεψετεβρη
ατρωτωι: ἔτοικομενη τηρς.

Εψχω ὑμος δεν πεψῆρωτ: σε
αφοτωνα ἡνε πιταχο: οσο ατμονμε
ἡνε πιτωτ: οσο ατκιμ ἡνε
νικαλαμφωτ.

Ζε οντος Δβκοτκ πιπροφητς: αψω
ἔβωλ εψχω ὑμος: σε νιτωτ ατρηδουδεμ:
ατβωλ ἔβωλ ἡνε δανεθνος.

Нсаиас ка та ер̑репи: αψχω ὑμος δεν
πεψῆρωτ: σε ἡνι ὑΦνοτ ὑναψωπι:
ἔχεν νιαφνοτ ἡνε νιτωτ.

I lifted up my eyes, to
the mountains, to seek help
today, from the God of
authority.

Everyone is amazed,
and their hearts wonder,
when they see His works,
and His great mercy.

For God who has the
power, over all authority,
was transfigured upon
Tabor, before His
disciples.

King David the
psalmist, spoke and began
saying, "His lightnings
enlightened, all the world."

He said with his voice,
"The firmament was ripped
asunder, and the mountains
were shaken, and hills
were moved."

For truly Habakkuk the
prophet, proclaimed and
said, "The mountains were
scattered asunder, and the
nations were dissolved."

Isaiah as it befits him,
said through his voice,
"The house of God will be,
on the peaks of the
mountains."

Tabor and Hermon
together, rejoice in Your
name, O Lord God who

رفعت عيني إلى الجبال،
باحثاً عن المعونة، اليوم من
عند، صاحب السلطان.
الكل يتعجبون، ويندهشون
بقلوبهم، عند ما رأوا
أعماله، وعظم رحمته.

لأن الله القوي، على
المتسلطين، تجلى على
طابور، أمام تلاميذه.
داود الملك والمرتل، تكلم
وابتدأ قائلاً، بروقه أضاءت،
على المسكونة كلها.

قائلاً بصوته، انفتح الجلد،
وتزلزلت الجبال، وتحركت
التلال.
حقاً حبقوق النبي، صرخ
قائلاً، أن الجبال إنسحقت،
والأمم انحلت.

أشعيا كما يليق، قال
بصوته، أن بيت الله سيكون،
على رؤوس الجبال.
تابور وحرمون معاً، بإسمك
يتهللان، أيها الرب الإله
الكائن، هكذا يقول ناثان.

Θαβωρ νεμ Δρυοτη ενσοπ: ενθεληλ
 δεν πεκραν: Πβοις Φνοτφ φηετωοπ:
 παιρητ αφχοσ ηνε Παθαν.

Ιησοϋς Πιχριστοσ Ποτρο πωοτ: αφβι
 Πетроσ νεμ Ιακωβοσ: αφωρεναφ σαπωωι
 απιτωοτ: νεμ Ιωαννησ πιπαρθενοσ.

Κε παλιν ον αφινη νωοτ: απωνχοσ
 νεμ Ηλιασ: οτοσ οτβηπι αερωβс ερωοτ:
 ατερενχοσ ησαχι νεμ Уасиас.

Λοιπον ταρ ατερεμεορε: γε ατνατ
 ενεφεβωс: ετατνιακτιν εβοτε φρη:
 απεφω οι ηλαμπεοс.

Уененса nai ανιμααθηс: οβι ερατοτ
 απεμθο απβοιс: ετατνατ ενιπροφηс:
 οτοσ νατсаχι δεν οтнιуτ ηωρωис.

Πανεс nai ω πιΔεσποс: εβι απαιμα
 ηωομт ηсκтνη: οтi наκ οтi απωнс: οтi
 ηΗλιαс δεν οттиη.

Ζαпина δεν πιβοτит: ατсωтеμ еписаχι
 εοβнтφ: γε φαι пе Παωηρι Παμεнрит:
 φηεταιφματ ηδнтφ.

Οτωοτ наκ νεμ οттаио: δεν
 некутстерион εтнп: γε ακοτωνη εβολ
 δεν πεκθεβιο: οτοσ ηθοок Φноτφ
 Пиреφтзап.

exists, as said by Nathan.

Jesus Christ the King
 of glory, took Peter and
 James, He ascended up the
 mountain, with John the
 celibate.

Likewise He also
 brought to them, Moses
 and Elijah, and a cloud
 covered them, they spoke
 with the Messiah.

And also they
 witnessed, that they saw
 His clothes, brighter than
 sun, His face shined.

And after these things
 the disciples, stood before
 The Lord, when they saw
 the prophets, they said in
 haste.

It is good for us O
 Master, to put three
 tabernacles in this place,
 one for You and one for
 Moses, and one for Elijah.

Therefore they heard
 first, the word concerning
 Him, "This is My beloved
 Son, in whom I am well
 pleased."

Glory and honor to
 You, in Your hidden
 mysteries, for You
 appeared in Your humility,
 for You are God the Judge.

The Lord God the
 Eternal, of the living and
 the dead, the Creator of the
 ages, is Jesus Christ the

يسوع المسيح ملك المجد،
 أخذ بطرس ويعقوب، صعد
 على الجبل، مع يوحنا
 البتول.

وأيضاً أحضر لهم، موسى
 وإيليا، وسحابة ظللتهم،
 وابتدأ يتكلمان مع ماسياس.

وأيضاً شهدوا، لأنهم رأوا
 ملابسه، أبرقت أكثر من
 الشمس، ووجهه مضئ.
 بعد ذلك وقف تلاميذه، أمام
 الرب، الذين رأوا النبيين،
 يتكلمان بيقظ عظيمة.

حسناً لنا أيها السيد، أن نأخذ
 في هذا المكان ثلاث مظال،
 واحدة لك ولموسى واحدة،
 ولإيليا واحدة بكرامة.
 فجأة سمعوا أولاً، الكلمة من
 أجله، هذا هو إبنى الحبيب،
 الذي به سررت.

مجداً وإكراماً لك، في
 أسرارك الخفية، لأنك ظهرت
 بتواضعك، وأنت الله الحاكم.
 الرب الإله الأبدي، على
 الأحياء والأموات، خالق
 الدهور، يسوع المسيح
 المبارك.

Πῶοις Φῖνοῦτ πιωἀένεζ: ἔχεν
νηετονδ νεμ νιρεφωωοῦτ: Πιρεφθαμιὸ
ἡνιένεζ: Ἰησοῦς Πιχρίστος
φνετςμαρωοῦτ.

Ρητος ἐταῖναῦ ἐροϋ: ἡξε νιμαθητης:
ἀνελτοῦ ἀνοτωϋτ: ὕμοϋ γε ἡθοκ πε
Πιρεϋτθαπ.

Се онтос аҗонзєн єтоτοῦ:
ἐϋτεμсази ὑπιζοραμα: μενεнца нαι он
αϋμαζον: ἐβολδεν νιχαρισμα.

Тотє аҗонων ἡνοῦμι: γε ἡθοϋ πε
πιμονοσєннє: αϋι αϋϋωπι ἡϋηρι ἡρωμι:
εϋнаτθαп δєн τκricic.

+ Ὑιος Θεος φνεθμεζ ἡῶοῦ: αϋονωνε
ἡτεϋμετογρο: γε ἡθοϋ πε Φῖνοῦτ ἡτε
ἡῶοῦ: Πῶοις Πιρεφθαμιο.

Φηαθναῦ ἐροϋ: δαχωοῦ ἡνιςενεα:
ἀνερπεμπωα ἡναῦ ἐροϋ: ἡξε Ὡωῖτης νεμ
Ηλιας.

Хоҗаб хоҗаб оноз хоҗаб: Ἰησοῦς
Πιχρίστος πιτεχνητης: δєн рωϋ ὕὩωῖτης
πεθοῗαβ: νεμ Ηλιας πιθєсβитнє.

Ψєпi ἡτε πεκλαος: єтδєн мαι нивєн:
ἀρεζ ἐρωοῦ ὦ παῖσαθος: ιχєн τῖноῦ νεμ
ἡснοῦ нивєн.

blessed One.

Truly the disciples, saw
Him and prostrated, and
they worshiped Him, for
He is the true Judge.

Yes indeed He ordered
them, not to speak of the
vision, and afterward He
filled them, with all grace.

Then He opened their
minds, to know that He is
the only-begotten, He
came and became the Son
of man, He will judge in
retribution.

+ The Son of God who
is full of glory, revealed
His kingdom, for He is the
God of glory, and The
Lord the Creator.

Moses and Elijah, were
worthy to see, the unseen
ones, before all ages.

Holy holy holy, is
Jesus Christ the Teacher,
through the mouth of
Moses the saint, and Elijah
the Tishbite.

The rest of Your
people, in every place,
guard them O good One,
both now and at all times.

O who appeared to His
disciples, upon Mount
Tabor, grant me a watchful

حقاً لما رآه، التلاميذ، خروا
وسجدوا له، قائلين: إنك هو
الحاكم.
حقاً أمرهم، أن لا يتكلموا،
بالرؤيا، وبعد ذلك ملأهم
بالنعمة.

حينئذ فتح إداركهم، أنه هو
الابن الوحيد، جاء وصار ابن
بشر، وسيحكم في الدينونة.
ابن الله المملوء مجداً، أظهر
ملكوته، لأنه هو إله المجد،
والرب الخالق.

الغير المنظور، قبل الدهور،
إستحق أن يراه، موسى
وإيليا.
قدوس قدوس قدوس، يسوع
المسيح المُعَلِّم، لفم موسى
القديس، وإيليا التسببتي.

بقية شعبك، في كل مكان،
إحفظها أيها الصالح، من
الآن وكل أوان.
يا الذي تجلّى لتلاميذه، على
جبل تابور، إمنحني عقلاً
ساهرأ، نجني من التجارب.

Ὡ φηεταροτωνη ἡναρμααθηης: εἰχεν
πιτωοτ ἡθαβωρ: μοι νηι ἡοτνοτς εφρωις:
ναζμετ ἐβολθεν νηιρασμος.

mind, and save me from
temptations.

Psalm Adam إبصالية آدم

Δ Πβοις ἐροτρο: μαρε ἡκαχι θεληλ:
φα τμετοτρο: Φνοττ ἡΠισρανλ.
Βον νιβεν ετρωσ: ετατερωερε:
ἐπερωοτ ρητος: οτοε ετερψαλιν.

The Lord reigns, let the
earth rejoice, The Lord of
the kingdom, is the God of
Israel.
Truly everyone, who has
witnessed, to His great
glory, praise and sing.

الرب قد ملك، فلتبتهج
الأرض، صاحب الملكوت،
هو إله إسرائيل.
الذين، شهدوا، مجده
بالحقيقة، ويرتلون.

Ὡμουτ ἡρωμι ετχορ: εἰεν νηποστολος:
ατνατ εἰχεν θαβωρ: ἐπωοτ ἡΠιχριστος.

Three strong men, from
the disciples, saw upon
Tabor, the glory of Christ.

+ ثلاثة رجال أقوياء، في
الرسل، رأوا على تabor،
مجد المسيح.

Δατιλ ταρ ατχορ: εἰεν πιαχι ἡρωτ:
εε οτβηπι νεμ οττονοφος: ετκωτ ἐροτ.

David has said, through
the words of his mouth,
“Many great clouds, seek
after Him.”

+ داود قال، بكلام فمه،
سحاب وضباب، يحيط به.

Ερε οτμεομηι: νεμ οτμετχρηστος:
νεμ οτγαπ ἡκωοττεν: ἡπερῆρονος.

Righteousness, and
goodness, and upright
justice, befit His throne.

براً، وصلاًحاً، وحكماً
مستقيماً، لعرشه.

Ζε οντος ατρωβς: ἡτὰφε ἡπιτωοτ:
εἰεν οτβηπι νεμ οτχρεμτς: νεμ
οτσαραθοοτ.

For truly He covered,
the peek of the mountain,
with clouds and mist, and
with storms.

حقاً غطى، رأس الجبل،
بسحاب ودخان، وعواصف.

Φνοττ πε πενμαἰφωτ: οτοε
Πιρεττγαπ: εἰεν ἡωοτ ἡτε Πετρωτ: νεμ
Πἡνευμα εθοταβ.

God is our refuge, and
the Judge, in the glory of
His Father, and the Holy
Spirit.

+ الله هو ملجأنا، وهو
الحاكم، بمجد أبيه، والروح
القدس.

Θεος φηετχορ: ἐνιεχοτσιαστης:
ατρωτωνε εἰχεν θαβωρ: ἡπιωμουτ
ἡμααθηης.

God who has the
power, over all authority,
transfigured on Tabor, O
three disciples.

+ الله القوي، على
المتسلطين، تجلى على
تابور، للثلاثة تلاميذ.

Ις εἴπε Δεον: νεφῶς αὐγίεβρηx:
ἐροτε οὐχίων: νεμ οὐσετεβρηx.

Κε παλιν αἰνι: ὠωτςχc
πιπροφητης: φηετῖρι ἡθανμῖνι: νεμ
Ηλιας πιθεcβιτης.

Λοιπον αὐσωοτη: ἦχε νιμαθης:
ἐτατηατ ἐρωοτ: ονοz αὐερμεερε.

ὠωτςχc αἰχoc παφ: εθε πῆνι
ὠΠισρανλ: Ηλιας αἰταμοφ: εθε Δχαπ
νεμ Ηζαβελ.

Πατωμτ δεν νοτρητ: ἦχε
νιμαθης: ὠποτῶτῆναιτ: δεν
πιΔεcποτης.

Ζαπῶωι ἡνιμενι: ὠ πιδρωοτ
ἐτατχωφ: xε φαι πε Παῶμηρι: ονοz cωτεμ
Πcωφ.

Ονοτωῖνι αἰφαι: ἐxen τᾶφε ἡνιτωοτ:
Ιηcοτc Πιρηναι: Φνοτῆ ἦτε πῶοτ.

Πεταφοτωνz ἐβολ: δεν πιθεβιο:
αἰφοτωνz ἐβολ: ἦτεμετοτρο.

Ραν νιβεν ετῶcι: ἦτε νιὰcωματος:
αὐχoc xε Δοzaci: ἀτιoc ὁ Θεoc.

Coλceλ ὠμον ἀνον: Παθαν ἐβολδεν
ρωκ: xε Θαβωρ νεμ Δρυοτη: εἰθεελῆλ
ὠμοκ.

Behold also, His
clothes shone, whiter than
snow, and brighter than
lightning.

And He also brought,
Moses the prophet, the
performer of miracles, and
Elijah the tishbite.

And the disciples,
recognized what they saw,
in front of them, and they
witnessed to it.

Moses said to Him, for
the house of Israel, and
Elijah talked to him, for
Ahab and Jezebel.

The disciples were
amazed, in their hearts,
they could not observe, the
Master.

You are above all
thoughts, O voice which
said, "This is My Son, hear
Him."

A light has shone, upon
the peaks of the mountains,
Jesus the Merciful, the
God of glory.

He was manifested, in
humility, and He has
revealed, His kingdom.

All the high names, of
the incorporeal, said
"Glory be to You, holy O
God."

Adorn us, O Nathan
from your mouth, for
Tabor and Hermon, rejoice
in you.

ها هوذا أيضاً، ملابسه
أبرقت، أكثر من الثلج،
والبرق.
وأيضاً أحضر، موسى النبي،
صانع العجايب، وإيليا
التسبتي.

+ وأيضاً عرف، التلاميذ،
الذين نظروهم، وشهدوا.
+ موسى قال له، من أجل
بيت إسرائيل، وإيليا أخبره،
عن أخاب وإيزابل.

كان التلاميذ، متحيرين في
قلوبهم، ولم يستطيعوا، أن
يتأملوا في السيد.
أنت تعلو على الأقطار، أيها
الصوت الذي قيل، هذا هو
إبني، له اسمعوا.

+ أشرق نور، على رؤوس
الجبال، يسوع الرحوم، إله
المجد.
+ الذي ظهر، في التواضع،
وأظهر، ملكوته.

كل الأسماء العالية، التي
لغير المتجسدين، قالوا
المجد، لك يا رب.
زينا نحن، يا ناثان من فمك،
لأن تabor وحرمون، يتهللان
بك.

Τεκονῆναμ ἀσβίωοτ: τεκχιζ
 μαρεσβίσι: θεν οτχαπ νεμ οτῶοτ:
 πεκῶρονος ἀφβίσι.
 Τυνολοσια νιβεν: ετερωατ νακ νεμ
 πιζωσ: †νοτ νεμ ἵηνοτ νιβεν: ψα πζωκ
 ἡνιχρονος.
 Φηετψοπ φηεναφψοπ: φηεταφῖ
 ψαρον: παλιν οη ῥηνοτ ἡκεσοπ: ἐ†χαπ
 ἐρον.
 Χοταβ οτοζ ἡχοταβ: ἡχοταβ Ηασιас:
 θεν ρωοτ ἡνηεθοταβ: ὤωτςης νεμ Ηλιαс.
 Ψεπι ἡτε πενεζοοτ: ζωκοτ θεν
 οτζιρηνη: Φνοτ† ἡτε πῶοτ: ποτρο ἡτε
 †ζιρηνη.
 ὤοτῆητ πανηβ: ἐζρη ἔχεν πεκβωк:
 οπφ νεμ πεκζιηβ: ἐτακψοποτ ἐрок.

Your right hand is
 glorious, let Your hand be
 exalted, in justice and
 glory, Your throne is
 magnified.
 All blessing, and praise
 befit You, now and at all
 times, till the end of the
 ages.

He who was and is,
 who came to us, who shall
 come again, to judge us.
 Holy and holy, holy is
 the Messiah, on the mouths
 of the saints, Moses and
 Elijah.

The rest of our days,
 complete in peace, O God
 of glory, and the King of
 peace.
 Be patient O my
 Master, with Your servant,
 count him with Your
 sheep, that were accepted
 to You.

+ يمينك تمجدت، فلترفع
 يدك، بحكم ومجد، عرشك
 يرتفع.
 + كل بركة، تليق بك مع
 التسبيح، الآن وكل أوان، إلى
 كمال الدهر.

الكائن الذي كان، الذي أتى
 إلينا، وأيضاً يأتي ثانية،
 ليُحاكمنا.
 قدوس قدوس، قدوس
 ماسياس، في أفواه
 القديسين، موسى وإيليا.

+ بقية أيامنا، أكملوها
 بسلام، يا إله المجد، يا ملك
 السلام.
 + تأن يا سيدي، على عبدك،
 أحسبه مع خرافك، التي
 قبلتها إليك.

Verses of Cymbals for the Feast of Transfiguration أرباع الناقوس لعيد التجلي

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) أرباع الناقوس في الأيام الآدام (الأحد إلى الثلاثاء)

Δωωινι μαρενοτωψτ: ἡ†τριάс
 εθοταβ: ἐτε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ
 Πίπνευμα εθοταβ.

O come let us worship,
 the holy Trinity, the
 Father, the Son, and the
 Holy Spirit.

تعالوا فلنسجد للثالوث
 القدوس الذي هو الأب
 والابن والروح القدس.

Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday)
 أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Continuation of Verses of Cymbals (In All Days)

تكملة أرباع الناقوس في كل الأيام

29

Χερε νε Μαρια: δεν οτχερε εφοταβ:
χερε νε Μαρια: θαυτ υφνεθοταβ.

Ιησους Πιχριστος ησαυ νεμ φοοτ:
ηθου ηθου πε νεμ για ενεε: δεν
οτχρποστασις νοτωτ: τενοτωπτ υμοο
τεντωοτ ναυ.

Ποτρο ητε τειρηνη: μοι ναν
ητεκειρηνη: σεμνι ναν ητεκειρηνη: χα
νεμνοβι ναν εβολ.

Χωρ εβολ ηνιζαζι: ητε τεκλησια:
αρισοβτ ερος: ηνεσκιυ για ενεε.

Εμμανουηλ Πεννοττ: δεν τεμμητ
τνοτ: δεν πωοτ ητε Πετωτ: νεμ
Πιπνευμα εθοταβ.

Πτερεμοτ ερον τηρεν: ητεετοτβο
ηνενητ: ητεεταλδο ηνιτωνι: ητε
νεμψιχη νεμ νεμνωμα.

Τενοτωπτ υμοο ω Πιχριστος νεμ
Πετωτ ηαταθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ:
χε ακι ακωτ υμον.

Hail to you O Mary, a
holy hail, hail to you O
Mary, the Mother of the
Holy.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, and fortify
her, that she may not be
shaken forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all,
and purify our hearts, and
heal the sicknesses, of our
souls and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have come and
saved us.

السلام لك يا مريم، سلاماً
مقدساً، السلام لك يا مريم، أم
القديس.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقنوم
واحد، نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، أعطنا
سلامك، قرر لنا سلامك،
وأغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة
وحصنها، فلا تتزعزع، إلى
الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا
الآن، بمجد أبيه، والروح
القديس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع
أبيك الصالح، والروح
القديس، لأنك أتيت وخلصتنا.

Doxology for the Feast of Transfiguration

ذوكصولوجية عيد التجلي

Μαρενθωε εΠιχριστος Πεννοττ:
πιμοοτςιος νεμ Φιωτ: φηεταφθαμιο δεν
τεμμεθνοττ: ηνηετονθ νεμ ηρεμωοττ.

Let us glorify our Lord,
Who is of one essence with
the Father, Who created
through His Divinity, the

فلنسبح المسيح إلهنا
المساوي مع الآب في
الجوهر الذي خلق بلاهوته
الأحياء والأموات.

ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
 ΑΛΨΕΝΑΨ ΣΑΠΨΩΙ ΰΠΙΤΩΟΥ ΝΘΑΒΩΡ: ΑΨΒΙ
 ΝΕΜΑΨ ΰΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ: ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ
 ΙΑΚΩΒΟΣ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ.

ΟΤΟΖ ΑΨΒΙΧΕΡΕΒ ΰΠΟΥΘΟ: ΠΕΨΖΟ
 ΝΑΨΕΡΟΥΙΝΙ ΕΖΟΤΕ ΦΨΗ: ΝΕΨΖΕΒΩΣ ΰΦΨΗΤ
 ΰΝΟΥΧΙΩΝ: ΠΙΠΡΟΨΗΤΗΣ ΣΝΑΨ ΑΨΟΥΩΝΖ ΝΑΨ.

ΗΛΙΑΣ ΝΕΜ ΨΟΥΤΗΣ ΠΕΨΧΩΡ: ΑΨΝΑΨ
 ΕΝΕΨΖΕΒΩΣ ΖΙ ΘΑΒΩΡ: ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ
 ΑΨΕΡΧΙΝΙΟΡ: ΰΟΥΘΗΠΙ ΕΣΕΡΟΥΙΝΙ.

ΟΤΟΖ ΙΣ ΟΥΣΜΗ ΕΒΟΛΖΕΝ ΤΨΕ:
 ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΨΟΥΤ ΦΙΩΤ: ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ
 ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ: ΑΨΕΡΠΑΟΥΨΩ ΣΩΤΕΜ
 ΰΣΩΨ.

ΨΕΝΖΩΣ ΕΡΟΨ ΤΕΝΤΨΟΥ ΝΑΨ:
 ΤΕΝΕΡΖΟΥΘ ΒΙΣΙ ΰΜΟΨ: ΖΩΣ ΑΨΑΘΟΣ ΟΤΟΖ
 ΰΜΑΙΡΩΜΙ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΤ ΰΝΑΙ.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΨΗΡΙ ΰΦΨΟΥΤ: ΑΨΨΩΒΤΨ
 ΕΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΘΑΨΩΡ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΨΟΥ ΕΡΙΠΡΕΠΙ ΝΑΨ: ΝΕΜ
 ΠΕΨΙΩΤ ΝΑΨΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
 ΙΣΧΕΝ ΤΨΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

living and the dead.

Jesus Christ, the Only Begotten, went up to Mount Tabor. He took with Him His disciples, Peter, James and John.

He transfigured before them, His face was shining more than the sun, His clothes like snow, and the two prophets appeared with Him.

Elijah and Moses the strong ones, saw His clothes on Tabor, the disciples passed through, a bright cloud.

Then a voice from heaven, coming from God the Father saying: This is My beloved Son Who carried out My will, therefore listen to Him.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Man, have mercy upon us according to Your great mercy.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia, Jesus Christ, the Son of God, transfigured on Mount Tabor.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

يسوع المسيح الوحيد صعد فوق جبل طابور وأخذ تلاميذه بطرس ويعقوب ويوحنا.

وتجلى أمامهم وكان وجهه يلمع أكثر من الشمس وثيابه مثل الثلج وظهر له النبيان.

إيليا وموسى القويان نظرا ثيابه فوق طابور. التلاميذ عبروا في سحابة منيرة.

وإذا بصوت من السماء من عند الله الآب قائلاً: هذا هو ابني الحبيب. قد صنع إرادتي فاسمعوا له.

نسبحه ونمجده ونزيده رفعة كصالح ومحب البشر ارحمنا كعظيم رحمتك.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا هلليلويا يسوع المسيح ابن الله تجلى علي جبل طابور.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

Ἰεὺς ἡμεῶν ἡμεῖς Φῶς καὶ Πνεῦμα
 καὶ Πνεῦμα ἁγία: Ἰησοῦς ἐγενήθη
 ἑβραῖς: γεννηθὲν ἀπὸ τῆς μητρὸς ἡμῶν.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل،
نسجد له ونمجده.

Response to the Praxis

مرد الايركسييس

Ηλιας neu Υωτης πετζωρ: ατνατ
 ενεφζβως ζι θαβωρ: νιμαθης
 ευερζινιωρ: ητβηπι εσερωωινι.

Elijah and Moses the strong ones, saw His clothes on Tabor, the disciples passed through, a bright cloud.

إيليا وموسى القويان نظرا
ثيابه على طابور. التلاميذ
عبروا في سحابة منيرة.

Another Response to the Praxis

مرد آخر للابركسيس

Χερε πιωβτ ἡτε Πιχριστος: ειχεν
 πιτωτ ἡθαβωρ: ναερεν νεφμαθηης
 εθογав: Πετροс нем Ιωαννης нем
 Ιακωβος.

Hail to the
Transfiguration of Christ,
on Mount Tabor, in front
of His saintly disciples,
Peter and John and James.

السلام لتجلي المسيح علي
جبل طابور أمام تلاميذه
القديسين بطرس ويوحنا
ويعقوب.

Response to the Psalm

مرد المزمور

ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ὤΦΗΟΤ: ἀφωβτϥ
 ἔχεν πιτωον ἠθαβωρ. ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.
 ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia, Jesus
Christ the Son of God, was
transfigured upon Mount
Tabor.

هليلويا هليلويا هليلويا
هليلويا يسوع المسيح ابن
الله تجلى على جبل طابور.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Ἀλλήλοια. Ἀλλήλοια.
Ἀλλήλοια. Ἀλλήλοια: Ιησοῦς
Χριστός Πωρεῖ τὸ Φρόνῳ: ἀγαπᾷ ἔχει

Alleluia Alleluia,
Alleluia Alleluia, Jesus
Christ the Son of God, was
transfigured upon Mount
Tabor.

هليلويا هليلويا هليلويا
هليلويا يسوع المسيح ابن
الله تجلى على جبل طابور.

πιτωοῦ ἠθαβωρ.

Response to Psalm 150
مرد المزمور 150

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ὠφνοῦ†:
αὐγλωβτ ἐχεν πιτωοῦ ἠθαβωρ.

Jesus Christ the Son of
God, was transfigured
upon Mount Tabor.

يسوع المسيح ابن الله تجلى
على جبل طابور.

Melody for the Feast of Transfiguration مديحة لعيد التجلي

| | |
|---|--|
| 1. Glory to God the Merciful Glory to the Son, the Logos Glory to the Spirit, the giver of wisdom We glorify the Trinity unceasingly | المجد لله ذو الرحمة المجد لابن، الكلمة المجد للروح واهب الحكمة ثالوث نمجده بغير فتور |
| 2. Who sits upon the Cherubim Who is glorified by the Seraphim The incorporeal creatures carrying the Great Throne They praise Him unto all ages | الجالس فوق الكاروبيم الممجد من السارافيم والحيوانات حاملوا العرش العظيم يسبحونه على مر الدهور |
| 3. The twenty four presbyters Chant to Him the Trisagion And Michael in his heavenly form Stands before the Glorious Throne | والأربعة وعشرون قسيس يرتلون له بالتقديس وميكائيل بشكل نفيس واقف أمام كرسي النور |
| 4. And the Dominions and the Powers And the heavenly Archangels Continuously praise Him with hymns He is everlasting forever | وذوو الرتب والقوات والرؤساء ملائكة السموات يسبحونه بأجمل اللغات وهو الحي الباقي مدى الدهور |
| 5. We are his people and beloved Praise Him in the most high Saying, "Glory to the Son of God Who transfigured on Mount Tabor" | ونحن شعبه واحباه نسبحه في علاه ونقول المجد لابن الله المتجلي فوق جبل الطور |
| 6. King David the Psalmist Spoke concerning our Lord Saying, "His light enlightened For all of the world" | داود الملك والمرتل تكلم عن السيد وقال أن نوره قد أنار لكل من في العالم |
| 7. He permitted and allowed For the Creator to be transfigured He took from his disciples The ones who fulfilled His holy works | ولما دبر وأراد أن يتجلي خالق العباد أخذ من التلاميذ الأمجاد ذوي العمل المبرور |
| 8. Peter and John the Beloved And James with a high rank Ascended to the peak of the mountain His face shone more than the sun | بطرس ويوحنا الهمام ويعقوب عالي المقام وصعدوا جبلا عاليا بالتمام وتجلى بوجه مشرق بالنور |
| 9. And his clothes became white The light on the mountain shined greatly And two prophets appeared with Him Who were Moses and Elijah | وكانت ثيابه بيضاء والنور على الجبل قد أضاء فنظروا اثنان من الأنبياء وهما موسى وإيلياس الغيور |

| | |
|--|---|
| 10. They spoke to Him with great reverence Then Peter said to The Lord Jesus With all modesty and humility To make three tabernacles in this place | وكانا يخاطبانه بخضوع فقال بطرس للرب يسوع بكل أدب وخشوع اصنع ثلاث مظال فوق الطور |
| 11. Make one in Your Holy Name One for Moses the Prophet And one for Elijah Your servant Then a cloud of light overshadowed them | واحدة تكون برسمك وواحدة لموسى نبيك وواحدة لإيليا عبدك فظللتهم سحابة من النور |
| 12. A Voice from the cloud they did hear "This My beloved Son, obey Him" They were perplexed by what they heard And amazed by the great light | وظهر منها صوت سمعوه هذا ابني الحبيب فأطيعوه فاضطربوا وما استطاعوه وانبهروا من هذا النور |
| 13. The disciples fell down with strong fear And great trembling came upon them Then Jesus touched them and erased their fear And pleasant joy entered their hearts | فسقطوا من شدة الفزع وما اعتراهم من الجزع فلمسه يسوع فارتفع عنهم الخوف وعمهم الحبور |
| 14. They lifted their eyes toward the Life-Giver And saw no one but Jesus Christ Transfigured in His radiance Similar to a shining star | فرفعوا نظرهم نحو محياه فلم يروا أحدا سواه يتجلى في باهى ضياه كالنجم المشتمل بالنور |
| 15. When they came down from this place The Lord, the Judge, told them "Don't tell any a man of this vision Until I am raised from the tomb" | وفي نزولهم من ذلك المكان قال لهم الرب الديان لا تخبروا بالرويا أي إنسان حتى أقوم من بين القبور |
| 16. This filled the disciples with faith And they glorified the Son of Man They said this is the One Who transfigured on Mount Tabor | فازداد التلاميذ من الإيمان ومجدوا ابن الإنسان وقالوا هذا الذي قد كان يتجلى فوق جبل الطور |
| 17. The One who transfigured with light In front of His pure disciples Save us from the evil of the wicked men Have mercy upon us and enlighten us | يا من تجلى بالأنوار أمام تلاميذه الأطهار نجنا من شر الأشرار وارحمنا واشملنا بالنور |

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

ΑΜΗΝ: ΔΑΔΛΗΛΟΤΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ
ΔΙ ΚΕ ΙC ΤΟΤC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ
ΔΑΜΗΝ.

ΠΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΔΑΜΟC: ΧΕ Ω
ΠΕΝΔΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC : ΠΩΗΡΙ
ΔΦΝΟΥ†: ΔΕΨΩΒΤΕ ΕΞΕΝ ΠΙΤΩΟΥ
ΝΘΑΒΩΡ.

CΩ† ΔΑΜΟΝ ΟΤΟZ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗCΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ. ΚΥΡΙΕ
ΕΥΛΟCΗCΟΝ: ΔΑΜΗΝ. CΜΟΥ ΕΡΟΙ: CΜΟΥ
ΕΡΟΙ: ΙC ΨΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ
ΔΠΙCΜΟΥ.

Amen. Alleluia: Glory be
to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit: now
and forever and unto the ages
of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ: Jesus
Christ the Son of God, was
transfigured upon Mount
Tabor.

Save us and have mercy
on us. Lord have mercy.
Lord have mercy. Lord
bless us. Amen. Bless me:
Bless me: Behold, the
repentance: Forgive me:
Say the blessing.

ΑΜΙΝ ΗΛΛΙΛΟΥΙΑ. ΜΑΓΔ ΛΛΑΒ ΟΛΑΙΝ
ΟΑΛΡΟΟ ΗΛΛΙΛΟΥΙΑ, ΟΛΑΝ ΟΚΛ ΟΛΑΝ
ΟΛΙ ΔΗΡ ΔΗΟΡ. ΑΜΙΝ.

ΝCΡΟΧ ΟΑΝΛΙΝ: ΙΑ ΡΙΝΑ ΙCΟΟ
ΟΜCΙΟ, ΙCΟΟ ΟΜCΙΟ ΙΒΝ ΟΛΛΟ
ΤΟΛΙ ΟΛΙ ΟΙΛ ΤΑΟΡ.

ΧΛCΝΑ ΟΑΡΟΜΝΑ. ΙΑ ΡΙ ΙΑΡΟΜ. ΙΑ
ΡΙ ΙΑΡΟΜ. ΙΑ ΡΙ ΙΑΡΟ. ΑΜΙΝ.
ΙΑΡΟΚΟ ΟΛΙ. ΙΑΡΟΚΟ ΟΛΙ. ΟΑ
ΜΠΑΝΙΕ. ΑΟΦΡΟΑ ΟΙ. ΟΛ ΟΙΡΟΚΕ.

قسمة لابن تقال في الأعياد السيديّة

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب
الأرباب، الذي تجسد من القديسة
مريم العذراء، ولدته في بيت
لحم.

وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاة،
وبشرهم بميلاده العجيب، فأتوا
ونظروه.

الذي رأي المجوس نجمه، فأتوا
وسجدوا له وقدموا له هدايا.

الذي أتى إلى أرض مصر ثم عاد
وسكن في ناصرة الجليل.

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر
بغير خطية وحده.

الذي أتى إلى الأردن وإعتمد من
يوحنا السابق.

الذي صام عنا أربعين يوما
وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

Φηῆταϳῶρε πιμωοῦ ερηρπ ζιτεν
 ἵτσου ἵτε τερεθονοῦ†: ζεν ἵζοπ
 ἵτκανα ἵτε †ταλιλεᾶ.

Φηῆταϳ† ἡφναῦ ἡβολ
 ἵνιβελλεῦ: οτοζ α᳚ῶρε νιῶαλεῦ
 μωϣι: νικαῶεῦ ἵτοτοῦχαῖ: νικακσεῶτ
 ἵτοτοῦβο: νικοῦρπ ἵτοτσωτεμ:
 νιῆβωοῦ ἵτοτσαχι: νιῶεμων ἵτοῦῖ
 ἔβολ.

Φηῆταϳτοῦνος πῶηρι ἵτε †χηρα
 εῦζεν Ναιν: νεμ ἵῶερι ἵλαιορ.

Φηῆταϳῶβτϳ ἔχεν πιτωοῦ
 ἵθαβωρ ἡπεῶθο ἵνεϳᾶσιος
 ἡμαῶητης: οτοζ ᾶ πεϳῶ εροῦωινι
 ἡφρη† ἡφρη.

Φηῆταϳτοῦνος Λαζαρορ
 ἔβολζεν πιῶαῦ μενεῖνσα ἑτοοῦ
 ἵεῶοῦ.

Φηῆταϳῶε ἔῶοῦν ἑλεροῦσαλῆμ
 εῦταλῆοῦτ ἑοῦῆν νεμ οῦχηζ πῶηρι
 ἵοῦῆν ἡφρη† ἵοτοῦρο.

Φηῆταϳεμνι ἵοῦῶιαῶηκη νεμ
 νεϳᾶσιος ἡμαῶητης οτοζ α᳚ῥῆιτοῦ
 ἡπεϳωμα εῶοῦαβ νεμ πεϳῆνοϳ
 εῦταιῆοῦτ: ἑῶχω ἔβολ ἵτε νεννοβι.

Who made the water
 wine by the power of His
 divinity at the wedding of
 Cana of Galilee.

Who gave sight to the
 blind, made the lame to
 walk, the maimed whole,
 the lepers pure, the deaf to
 hear, the mute to speak, and
 the demons to depart.

Who raised the son of
 the widow of Nain and the
 daughter of Jairus.

Who was transfigured
 on Mount Tabor before His
 holy disciples, and His face
 shone like the sun.

Who raised Lazarus
 from the tomb after four
 days.

who entered into
 Jerusalem, riding on a
 donkey and a colt of a
 donkey, as a king

who established a
 covenant with His holy
 disciples and gave them His
 holy Body and His precious
 Blood for the forgiveness of
 our sins

الذي صير الماء خمراً بقوة
 لاهوته في عرس قانا الجليل

الذي أعطي النظر للعميان وجعل
 العرج يمشون والشل يصحون
 والبرصي يطهرون والصم
 يسمعون والخرس يتكلمون
 والشياطين يخرجون.

الذي أقام ابن الأرملة بنيامين
 وابنة يايروس.

الذي تجلي على جبل طابور قدام
 تلاميذه القديسين وأضاء وجهه
 كالشمس.

الذي أقام لعازر من القبر بعد
 أربعة أيام.

الذي دخل أورشليم راكباً على
 أتان وجحش ابن أتان مثل ملك.

الذي عاهد تلاميذه القديسين
 وأعطاهم جسده المقدس ودمه
 الكريم لغفران خطايانا.

ΦΗΕΤΑΥΨΥ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΟΥΘ
 ΑΥΧΑΥ ΔΕΝ ΠΙΜΒΑΥ: ΜΕΝΕΝΣΑ ΨΟΥΤ
 ΝΕΖΟΥΤ ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΘΩΟΥΤ.

ΦΗΕΤΑΥΤΝΑΥ ΕΡΟΥ ΝΧΕ ΝΕΥΩΤΠ
 ΞΑΛΟΗΤΗΣ: ΧΙΧΕΝ ΦΙΟΥ ΝΤΕ
 ⲫΒΕΡΙΑΔΟΣ: ΜΕΝΕΝΣΑ ΤΕΥΔΑΝΑΣΤΑΙΣ
 ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΥΘ ΜΕΝΕΝΣΑ ΞΜΕ ΝΕΖΟΥΤ
 ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΩΥ ΝΙΦΗΟΥ: ΑΥΨΕΜΙ
 ΣΑΟΥΝΑΜ ΞΠΕΥΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:
 ΑΥΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΞΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΨΜΕΘΩΝΙ ΞΦΗΨ
 ΝΖΑΝΛΑΣ ΝΧΩΜ.

ΦΗΕΤΑΥΨΩ ΝΝΕΥΩΤΠ
 ΞΑΛΟΗΤΗΣ ΟΥΘ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ
 ΕΥΧΑ ΞΜΟΣ: ΧΕ ΕΨΩΠ
 ΑΡΕΤΕΝΨΑΝΕΡΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ ΤΩΒΖ
 ΞΠΑΙΡΗΨ ΟΥΘ ΔΧΟΣ. ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ...

Who was crucified on
 the Cross and trampled
 down Satan, and was
 placed in the tomb, and
 after three days He rose
 from the dead.

Whom His chosen
 disciples saw on the Sea of
 Tiberias after His holy
 Resurrection.

And after forty days, He
 ascended into the heavens,
 and sat at the right hand of
 His good Father, and sent
 us the Parsclete in the
 likeness of tongues of fire

Who taught His chosen
 disciples and holy apostles,
 saying, "Whenever you
 pray, entreat in this manner
 and say: Our Father...

الذي صلب على الصليب وسحق
 الشيطان ووضع في القبر وبعد
 ثلاثة أيام قام من الأموات.

الذي رآه تلاميذه المختارون على
 بحر طبرية بعد قيامته المقدسة.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
 السموات وجلس عن يمين أبيه
 الصالح وأرسل لنا الباراقليت مثل
 ألسنة نار.

الذي علم خواصه التلاميذ ورسله
 القديسين قائلاً: متى صليتم
 فاطلبوا هكذا وقولوا: أبانا ...